

MONICA MARIANA CASTANEDA VELIZ

English, Portuguese and French into Spanish
Translator and Proofreader

PERSONAL PROFILE

Translation, editing, proofreading and transcription from English, Brazilian Portuguese and French into Spanish.

CONTACT DETAILS

Mobile: + 52 1 3311442250
mmarianacv@hotmail.com
Alberto Cossio #25 Huentitan el Alto, 44390,
Guadalajara, Jalisco, Mexico.

SKILLS AND ABILITIES

-SDL Trados Studio 2019 for Translators - Getting Started
-SDL Trados Studio 2019 for Translators - Intermediate
-SDL MultiTerm 2019 for Translators and Project Managers

LANGUAGE CERTIFICATIONS

- IELTS C1 2019
- DELF B2 2018
- CELPE-Bras Advanced 2017

VOLUNTEERING

-United Nations Volunteering On-line 2017-Present
Translation Projects
<https://www.acnur.org/noticias/noticia/proyecto-con-ninosrefugiados->
-“Medical Caravan from Tennessee” 2018
Simultaneous medical interpreting English<>Spanish
-Translators without borders 2019

EMPLOYMENT HISTORY

Translation of the book La Semilla (The Seed) from Spanish to English, by writer Pedro Javier Pérez Cáceres
- March 2020

TRANSLATOR AND TERMINOLOGY MANAGER

Citi Traductores, Mexico City | January - August 2019

Translation, proofreading and management of terminology bases and translation memories.
Terminology verification in the quality assessment process.

FREELANCE TRANSLATOR

2017 - Present

More than 3 years of experience as a freelance translator for language service providers. Technical translation: operation manuals, production and safety standards, oil industry, machinery data sheets.
Translation of financial documents for companies, insurance policies, medical brochures, advertising for telecommunications companies, among others.
Portuguese patent translation for mining industry.

ACADEMIC PROFILE

Universidad Madero, Mexico
B.A. Foreign Languages - Majoring: Translation and Interpreting - January 2015 - December 2018

Universidade Metodista de Sao Paulo, Brazil
Exchange period - February - June 2017
Foreign Languages - English, translation and interpreting

